



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Канікули з бабусею / Les vacances avec

grand-maman

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Natalia Naivko (uk), Alexandra

Danahy (fr)

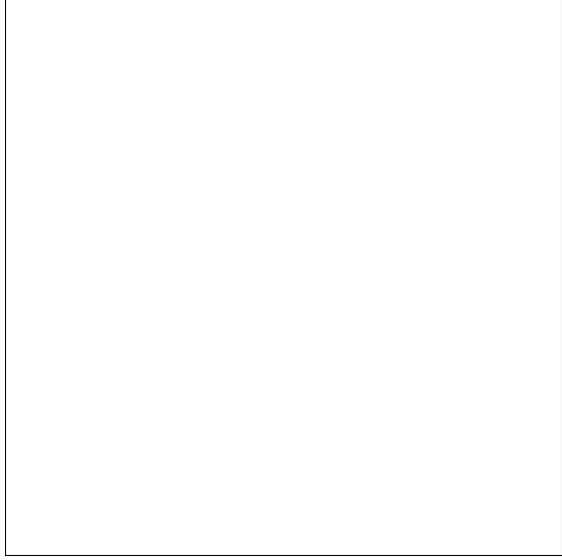
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons [Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Канікули з бабусею

Les vacances avec grand-maman



Violet Otieno

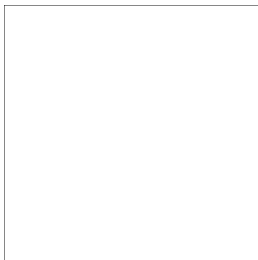
Catherine Groenewald

Natalia Naivko

Ukrainian / French

Level 4

(imageless edition)



Одонго і Апійо жили з татом у місті. Вони з нетерпінням чекали канікул. Не тільки тому, що школа була закрита, але ще й тому, що вони їздили до своєї бабусі. Вона жила у селі рибалок біля великого озера.

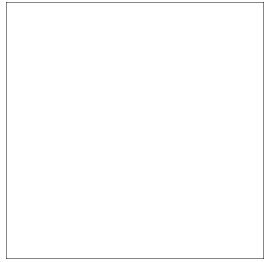
...

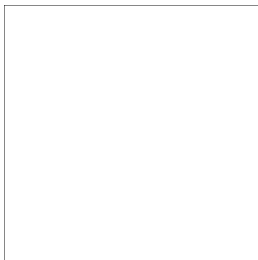
Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un grand lac.

Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était à nouveau le temps de rendre visite à leur grand-mère. La veille, ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.

...

Одонго і Апійо були дуже схвилювані, оскільки знову прийшов час відвідувати бабусю. Ввечері, напередодні від'їзду, вони спакували свої сумки і підготувалися до довгої подорожі у село. Вони не могли заснути і проговорили цілу ніч про канікули.

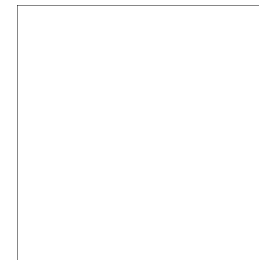




Рано-вранці вони виїхали татовою машиною у село.
Вони їхали повз гори, дикі тварини і плантації чаю. Вони
рахували автомобілі і співали пісні.

...

Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans la
voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des animaux
sauvages et des plantations de thé. Ils ont compté les
voitures et ont chanté des chansons.



Коли Одонго і Апійо знову пішли до школи, вони
розповіли своїм друзям про своє життя у селі. Деяким
дітям більше подобалося жити у місті. Іншим більше
подобалося життя у селі. Але всі зійшлися на тому, що
Одонго і Апійо мають чудову бабусю!

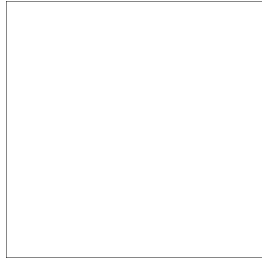
...

Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont
raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs amis.
Certains enfants croyaient que la vie en ville était bonne.
D'autres étaient de l'avis que le village était meilleur. Et
surtout, ils étaient tous d'accord que Odongo et Apiyo
avaient une grand-mère merveilleuse !

Après un certain temps, les enfants se sont endormis,
fatigués.

Через деякий час діти потомилися і заснули.

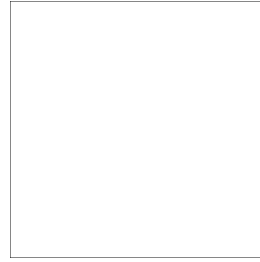
...

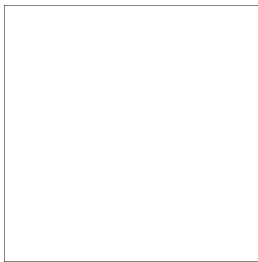


Odongo et Apoyo l'ont tous les deux embrassée fort et lui ont
dit au revoir.

Одонго і Апійо міцно обняли свою бабусю і
попрощалися.

...

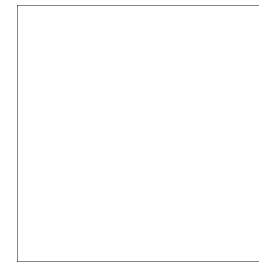




Тато розбудив Одонго і Апійо, коли вони приїхали у село. Бабуся Няр-Каняда якраз відпочивала на килимку під деревом. “Няр-Каняда” мовою луо означає “донька народу Каняди”. Це була сильна і красива жінка.

...

Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au village. Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada assise sous un arbre. En luu, Nyar-Kanyada veut dire « fille du peuple de Kanyada ». C' était une femme belle et forte.



Коли тато приїхав забрати дітей, вони не хотіли їхати. Діти просили Няр-Каняду поїхати з ними у місто. Вона засміялася і сказала: “Я занадто стара для міста. Я буду чекати, коли ви знову приїдете у моє село.”

...

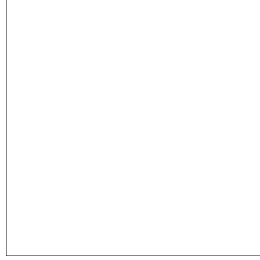
Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la ville. J'attendrai votre retour à mon village. »



Нар-каняда запросила їх у будинок і почала
витапцювувати по кімнаті, співуючи від радості. Її онуки
з великою радістю дали їй подарунки, які вони привезли
з міста. "Спочатку відкрийте мій подарунок," - сказав
Одонго. "Ні, спочатку мій!" - сказала Аніо.

...

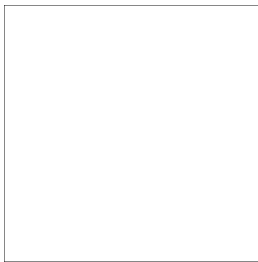
Nyar-kanjada les a accueillis dans sa maison et a dansé tout
autour de la salle en chantant de bonheur. Ses petits-
enfants avaient hâte de lui donner les cadeaux qu'ils avaient
apportés de la ville. « Ouvre mon cadeau en premier, » dit
Odongo. « Non, ouvre le mien en premier ! » dit Apiyo.



Але дуже скоро канікули закінчилися, і діти змушені були
повертатися назад у місто. Нар-каняда дала Одонго
кенку, а Аніо - светр. Вона спакувала їм їхню на дорogu.

...

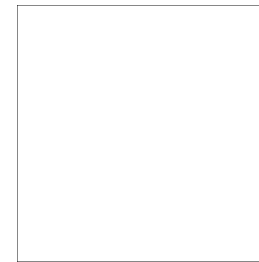
Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants
devaient retourner à la ville. Nyar-kanjada donna une
casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa de
la nourriture pour leur voyage.



Відкривши подарунки, Няр-Каняда благословила своїх онуків традиційним способом.

...

Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.



В кінці дня вони пили чай разом. Діти допомагали бабусі рахувати гроші, які вона заробила.

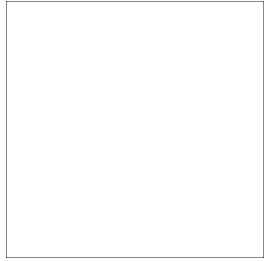
...

À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.

Тоді Одонго і Анійо пішли на вулицю. Вони бігали за метеликами і пташками.

...

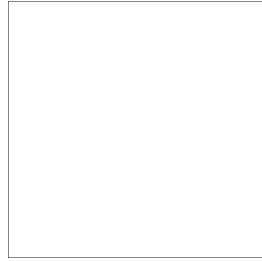
Ensuite, Odongo et Apiyo sont sortis dehors. Ils ont poursuivi des papillons et des oiseaux.

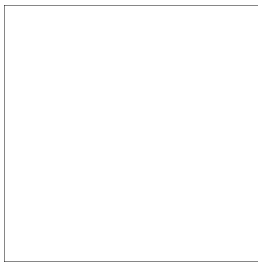


Якось дити пішли з Нар-Канядюю на базар. Вона мала прилавок, де продавала овочі, цукор і мило. Анійо подобалося казати покупцям скільки коштіве товар. Одонго пакував товар, який купували покупці.

...

Un autre jour, les enfants sont allés au marché avec Nyar-Kanyada. Elle avait un stand pour vendre des légumes, du sucre et du savon. Apiyo aimait donner le prix des articles aux clients. Odongo emballait ce que les clients achetaient.

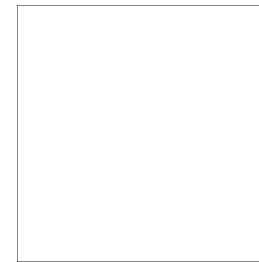




Вони лазили по деревах і хлюпалися у воді в озері.

...

Ils ont grimpé aux arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.



Одного ранку Одонго пішов пасти бабусині корови. Вони зайшли на ферму їхнього сусіда. Фермер був сердитий на Одонго. Він звелів тримати корови подалі від поля. Після цього Одонго пильнував, щоб корови не потрапили у біду знову.

...

Un matin, Odongo a mené paître les vaches de sa grand-mère. Elles ont couru dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches parce qu'elles avaient mangé ses récoltes. À partir de ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches ne fassent pas d'autres bêtises.

Коли стемніло, діти повернулися додому на вечерю.
Навіть не скінчивши вечеряти, вони заснули!

...

Quand la nuit tomba ils retournèrent à la maison pour
souper. Ils se sont endormis avant même de finir de
manger!

11

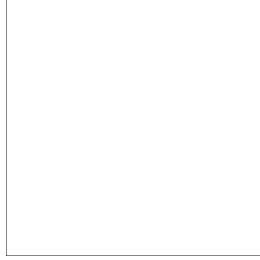


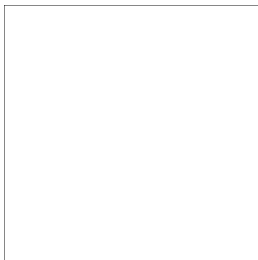
Нар-Каняда навчила онуків готувати м'яку уталі з соусом.
Вони показали їм, як готувати кокосовий рис із
смаженою рибою.

...

Nyar-Kanyada a montré à ses petits-enfants comment faire
de l'ugali mou pour manger avec du ragoût. Elle leur a
montré comment faire du riz de noix de coco pour manger
avec du poisson grillé.

14

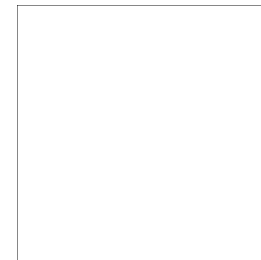




Наступного дня тато дітей поїхав назад у місто,
залишивши їх у Няр-Каняди.

...

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville, les
laissant avec Nyar-Kanyada.



Одонго і Апійо допомагали бабусі по дому. Вони
приносили воду і дрова, збирали яйця з-під курей і рвали
зелень на городі.

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les tâches
ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du bois de
chauffage. Ils ont ramassé les œufs des poules et ont cueilli
des herbes aromatiques dans le jardin.